

Instrumento para la entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena

| | | |
|--|---|--|
| Nombre del entrevistado: _____ | | |
| Apellido paterno | materno | nombre(s) |
| Nombre rectificado con documento: _____ | | |
| Apellido paterno | materno | nombre(s) |
| Edad: _____ años | Fecha de nacimiento: _____ | |
| | día | mes año |
| Sexo: <input type="radio"/> Masculino <input type="radio"/> Femenino | Estado civil: <input type="radio"/> Soltero <input type="radio"/> Viudo <input type="radio"/> Casado <input type="radio"/> Unión libre <input type="radio"/> Divorciado | |
| Domicilio: Calle y no: _____ Localidad o colonia: _____ C.P.: _____ Municipio: _____ Entidad federativa: _____ | | |
| Subproyecto: _____ _____ | Etnia / lengua: (Si la persona es indígena) _____ | |
| Tipo lingüístico: <input type="radio"/> Monolingüe en lengua indígena <input type="radio"/> Bilingüe: <input type="checkbox"/> Receptivo <input type="checkbox"/> Incipiente <input type="checkbox"/> Coordinado <input type="radio"/> Hispanohablante | RFE: _____ | |
| | CURP: _____ | |
| Ruta seleccionada: <input type="radio"/> MEVyT HH <input type="radio"/> MIB | Acreditó con la entrevista: <input type="radio"/> MIBES 2 <input type="radio"/> MIBES 4 <input type="radio"/> La palabra <input type="radio"/> Otros _____ _____ | Módulo(s) entregado(s): _____ _____ _____ _____ Fecha de entrega: ____ / ____ / ____ día mes año |
| Unidad operativa: _____ _____ | | |
| Asesor: _____ _____ | | |
| Entrevistó: () Asesor bilingüe () Técnico docente () Otro: _____ | | |
| Nombre y firma: _____ | | |

Apartado 1. Identificación de lenguas

Haz las siguientes preguntas en la lengua que domina la persona:

1. ¿Entiende algo de español? () Sí () No
2. ¿Habla usted el español? () Sí () No
3. ¿Cómo considera su español? () Bueno () Me doy a entender (Regular) () No me doy a entender (malo)
4. ¿Qué lengua indígena habla? _____
5. ¿Ahora qué lengua usa más? _____

Valoración del apartado 1. Identificación de lenguas

Si la persona sólo habla español, es *hispanohablante*.

Si la persona no entiende ni habla español y sólo habla lengua indígena, es *monolingüe en lengua indígena*.

Si entiende español, aunque no lo hable, y habla una lengua indígena, la persona es *bilingüe*.

Marca una ✓ en el resultado que corresponde en el cuadro que sigue.

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Hispanohablante | → | Sugierele MEVyT en español Pasa al Apartado 3 |
| <input type="checkbox"/> Monolingüe en lengua indígena | → | Ruta MIB Pasa al Apartado 3 |
| <input type="checkbox"/> Bilingüe en lenguas: | → | Pasa al Apartado 2 |

Apartado 2. Identificación del tipo de bilingüismo

A Preguntas en lengua indígena

Traduce las preguntas a la lengua indígena que habla la persona y hazlas en esa lengua. Escribe en las líneas, en la lengua que tú quieras, lo que te conteste, no se requiere escribir todo, sólo llena las líneas. NO juzgues el contenido de las respuestas, sólo que pueda comunicarse.

1. **Plática en lengua indígena.** Haz la primera pregunta a la persona, si es necesario realiza las otras dos preguntas:

a. ¿Cuáles son las costumbres de tu pueblo? _____

b. ¿Qué hacen? _____

c. ¿Qué es lo que más le gusta? _____

Califica: Tacha la letra **A** si platicó con fluidez en su lengua indígena y se dio a entender, o tacha la **C** si usó ideas o palabras sueltas en lengua indígena y no logró darse a entender.

Calificación 1. Plática en lengua indígena:

A Flúida

C No logró comunicarse

B Preguntas en español

2. Expresión en español. En esta pregunta sólo se hablará en español. Elige una imagen de tu paquete, dásela a la persona y pídele **que te platique lo que están haciendo las personas**. Si la persona habla con fluidez, sólo escribe lo que quepa en los renglones, si casi no habla en español, no trate de forzarla .

En la imagen veo que: _____

Califica: Ahora la calificación es al revés. Marca la letra **A** si habla muy poco y sólo dice palabras, la **B** si utiliza ideas sueltas o la **C** si habla con fluidez y las ideas están bien hiladas en español.

Calificación 2. Expresión en español:

A Palabras
solas

B Ideas
seltas

C Expresiones
completas

3. Plática en español. Pide a la persona que platique en español sobre lo que hacen en el día, ella sola o con su familia. Ponle el siguiente ejemplo: *“mi marido y yo nos levantamos a las 5, mientras yo hago el almuerzo mi marido prepara las herramientas que utilizamos en el campo. Mis hijos se levantan también a esa hora y se alistan para irse a la escuela que está un poco lejos de aquí. Cuando ya estamos en el campo mi marido prepara la tierra para sembrar y yo pastoreo los animales...”*

Escribe sobre las líneas lo que dice el adulto.

a. ¿Qué haces en el día? (Solo o con otras personas). _____

Para que la persona hable más y saber cómo se expresa, escoge sólo una de las actividades que haya mencionado y pídele que platique cómo la hace. Por ejemplo: ¿cómo prepara el almuerzo? o ¿cómo siembra el maíz?

b. ¿Y cómo hace (menciona la actividad que elegiste)? _____

Califica: Tacha la **A** si su expresión en español no se entiende o sólo dijo palabras, la **B** si sólo expresó algunas ideas bien y utilizó la lengua indígena y la **C** si expresó ideas completas y utilizó sólo el español y éstas fueron totalmente entendibles. **No juzgues el contenido.** Sólo que se entienda lo que dijo.

Calificación 3. Plática en español:

A Mala

B Regular

C Buena

4. Estructura. Pide a la persona que te diga cuál de las expresiones que le leerás es la correcta para cada caso. Marca una ✓ en cada expresión que el adulto dijo era la correcta.

- a. () **El perro y el gato se pelean . Se pelean el perro el gato**
() pelea perro y gato
- b. () Cansado llegaron mujeres mucho
() **Las mujeres llegaron muy cansadas**

Las respuestas correctas son: en la **a**, la primera es la correcta. En la **b**, la segunda es la correcta.

Califica: Si la persona tuvo las **dos** o **una** de las respuestas estuvieron **mal**, marca la **A**, y si las dos respuestas fueron correctas, marca la **C**.

Calificación 4. Estructura:

A 1 o 2 incorrectas

C Las 2 correctas

5. Comprensión de texto corto. Dí a la persona que vas a leer un texto en español, que preste mucha atención, porque después le harás unas preguntas.

Lee: Juan trabaja en el campo. Él siembra maíz y chile.
En tiempo de cosecha junta a otros campesinos para que le ayuden.
Luego, su compadre Pedro lleva la cosecha al otro pueblo.

Haz las siguientes preguntas, una por una, y ve escribiendo las respuestas en cada caso.

- a. ¿Qué siembra Juan? _____
- b. ¿A quiénes junta Juan para recoger la cosecha? _____

- c. ¿Quién lleva la cosecha al otro pueblo? _____

En la pregunta **a**, la correcta es “maíz y chile”, en la **b** es “a otros campesinos” (o “a los campesinos” o “a campesinos”, y en la **C** es “su compadre Pedro”, (o al compadre Pedro o “su compadre”, “Pedro”).

Califica: Si la persona se equivoca en todas las respuestas, marca la **A**; si contestó bien una o dos preguntas, marca la **B**; y si contestó bien todas, marca la **C**.

Calificación 5. Comprensión de texto:

A Ninguna correcta

B Entre 1 y 2

C Las 3 bien

6. Comprensión de instrucciones en español. Solicita a la persona, de forma respetuosa, que lleve a cabo las siguientes instrucciones. Puedes cambiar los objetos de las frases, pero no modifiques la conjunción del verbo. (Prepara antes un lápiz, cuaderno, vara u otro objeto conocido y manipulable).

| Pídele que: (frases ejemplo) Por favor: | Marca su resultado | | |
|---|--------------------|--|--------------|
| | No la entendió | Se tardó en entender o no lo quiso hacer | La hizo bien |
| “Ponga el lápiz (u otro objeto) sobre una de sus manos” | | | |
| “Deme el cuaderno” | | | |
| “Cierre sus ojos” o “Póngase de pie” | | | |
| “Cruce sus brazos” | | | |

Conforme va respondiendo, marca con una **✓** o **X**, si realizó o no la instrucción. Si la persona no hace lo que le pediste marca la primera columna; si la persona se tarda en comprender lo que le pides, te pide que lo repitas una y otra vez o no lo quiere hacer, marca en la columna de en medio, y si hace bien lo que le solicitas, marca la última columna.

Califica: Si la persona tuvo todas las acciones equivocadas, marca con **A**, si hizo alguna bien, marca con **B**, y con **C** si todas las comprendió y las supo hacer correctamente.

Calificación 6. Comprensión de instrucciones:

A Hizo otras cosas

B Hizo 1, o 2 bien

C Hizo todas bien

Valoración del apartado 2. Determinación del tipo de bilingüismo

Marca nuevamente en la siguiente tabla-resumen las calificaciones que obtuvo la persona.

| | | | |
|--|----------------------|----------------------|----------------------|
| Calificación 1. | A | - | C |
| Calificación 2. | A | B | C |
| Calificación 3. | A | B | C |
| Calificación 4. | A | - | C |
| Calificación 5. | A | B | C |
| Calificación 6. | A | B | C |
| Anota cuántas marcas obtuvo en cada columna. | <input type="text"/> | <input type="text"/> | <input type="text"/> |

Selecciona en qué columna hubo más respuestas para tomar la decisión de la ruta a estudiar.

Si hubo mayoría en:

Ruta a sugerir

A, es **Monolingüe de lengua indígena**

→ **MIB**

B, es **Hablante de lengua indígena y Bilingüe incipiente en español**

→ **MIB**

C, puede ser:

• **Bilingüe receptivo en español**

si **no** tiene marcas en las calificaciones 2 y 3, o si sólo tiene una de esas calificaciones en la columna **C**.

→ **MIB**

• **Bilingüe coordinado** si tiene las dos marcas en las calificaciones 2 y 3, pero no tiene marcada la 1.

→ **MIB preferentemente**

• **Hispanohablante** si tiene marcadas la 1, 2 y 3, además de otras marcas en esta misma columna.

→ **MEVyT Hispanohablante**

Apartado 3. Identificación de intereses

Haz las siguientes preguntas para saber qué intereses y necesidades tiene la persona. Si es monolingüe en lengua indígena las preguntas se harán en su lengua

1. ¿Qué le gustaría aprender para mejorar las actividades que realiza, resolver los problemas diarios y superarse?

2. ¿Sabía que con el INEA puede aprender lo que le interesa? Mencíonale los temas y módulos de los ejes diversificados: familia, violencia, salud, jóvenes, trabajo, ambiente. ¿Qué módulos le gustaría estudiar?

3. ¿Además del español, le gustaría aprender a leer y escribir su lengua? Sí () No ()
4. ¿Por qué? _____

5. ¿Estudió antes en el INEA / IEEA? Sí () No ()
6. Si responde Sí ¿Qué acreditó?
 - De alfabetización
 - La Palabra
 - Para empezar
 - Matemáticas para empezar
 - Alfabetización en lengua indígena. ¿Qué libros o módulos?
 - Español como segunda lengua ¿Qué libros o módulos?
- Módulos de la primaria / nivel intermedio _____
- Módulos de secundaria _____
7. ¿Cómo se siente con lo que aprendió? ¿Siente que sí sabe leer y escribir o necesita reforzar algo de alfabetización o de otro nivel?

8. ¿Estudió en la escuela? **Primaria** Sí () No () **Secundaria** Sí () No ()
9. ¿Hasta qué grado? _____ 10. ¿Tiene documentos que lo comprueben? Sí () No ()
11. ¿Cuáles? _____
12. ¿Le gustaría completar sus estudios de Primaria / Secundaria? Sí () No ()
13. ¿Por qué? _____
14. Si tiene documentos de INEA o escolares ¿Quiere que se tomen en cuenta? Sí () No ()
() Aplicar todas las equivalencias () Parcialmente. Sólo estas: _____

15. ¿Estaría dispuesto a presentar un ejercicio de diagnóstico para que lo que sabe se le tome en cuenta?
Sí () No ()
16. ¿Estaría dispuesto a hacer un ejercicio de lectura y escritura ahorita? Sí () No ()

Si la persona no acepta el ejercicio de lectura y escritura pasa al Resultado de la Entrevista inicial.

Apartado 4. Identificación del alfabetismo en español

Aplica esta sencilla prueba a la persona que dice saber leer y escribir y que se interesa en acreditar módulos, pero que no tiene boletas de grado de primaria. Entrega una hoja en blanco a la persona para que resuelva los ejercicios que le vas a pedir.

1. Escritura elemental.

Pide que escriba su nombre, firma y 3 partes del cuerpo humano **en la hoja blanca**.

Califica: Si la persona hace las 3 indicaciones correctamente, marca **A**. Si no lo hace completo o correcto, marca **B**.

Calificación 1. Escritura elemental:

A Bien **B** Regular

2. Escritura de recado.

Solicita que en una hoja blanca escriba un recado a un familiar. En el recado debe decirle a su familiar a qué fue al INEA.

Califica:

Hazlo con la siguiente tabla. Si los 3 puntos a evaluar en el recado escrito son correctos, marca en la segunda columna (Sí), califica con **A** todo el ejercicio; si no, escribe en la última columna (No), califica con **B** todo el ejercicio.

| Tabla de cotejo y registro de la escritura | | |
|---|----|----|
| Resultado del recado | Sí | No |
| ¿Se entiende el mensaje que quiso comunicar? | | |
| ¿Puso los siguientes datos: nombre de la persona a la que se dirige, mensaje y su nombre o firma? (Si además puso fecha y otros elementos, mejor) | | |
| ¿Consideró espacios entre las palabras y entre los nombres? | | |

Calificación 2. Recado:

A Bien **B** No

3. Lectura en voz alta.

Muéstrale al adulto esta página y pídele que te lea el texto .

El texto es:

En Oaxaca se celebraron los juegos deportivos nacionales del año y los tres estados que ganaron más medallas fueron:

| Estados | Medallas recibidas |
|----------|--------------------|
| Veracruz | 36 |
| Puebla | 25 |
| Hidalgo | 17 |

Califica:

La parte de lectura con la siguiente tabla: Si marcaste Sí, en las 2 acciones, entonces califica con **A**. En caso contrario, marca la **B**.

| Tabla de cotejo y registro de la lectura en voz alta | | |
|--|----|----|
| Acciones y actitudes del lector | Sí | No |
| ¿Leyó con claridad? ¿Se entendieron las palabras? | | |
| Leyó los datos de la tabla y se entendieron. | | |

Calificación 3. Lectura en voz alta:

A Bien **B** No

4. Comprensión.

Pídele a la persona que te conteste estas dos preguntas sobre la lectura anterior. Si necesitas volver a leer el texto, lo puedes hacer.

- ¿Qué estado ganó más medallas? Para la calificación, la respuesta es Veracruz.
- ¿En dónde fueron los juegos? En Oaxaca.

Califica: Si las dos respuestas son correctas, marca la **A**. Si alguna está equivocada o las dos, marca la **B**.

Calificación 4. Comprensión:

A Bien **B** No

